



ALJAŽ KOPRIVNIKAR


MALPASO
Editions



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines

El Heraldo



ALJAŽ KOPRIVNIKAR

Nació en Eslovenia en 1987. Es poeta, crítico, traductor, editor y gestor literario. Su poesía ha sido publicada en revistas literarias y antologías eslovenas e internacionales y traducida en múltiples idiomas.

Su colección debutante *Anatomy* (2019) fue publicada en Grecia (Vakxikon) y en Eslovenia (Centro para la literatura eslovena). En 2023, su poesía se tradujo dos veces al alemán, primero en el Festival Hausacher LeseLenz y luego como *Kleine Anatomie: Gedichte* (A. Dielmann Verlag). Como mediador literario, traduce, edita y organiza festivales y eventos por todo Europa. Es el vice presidente de la Asociación Eslovaca de Críticos Literarios, representa al Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de Eslovenia PEN, y dirige el Festival Fábula, Versopolis, ThinkPub, ArtAct y NovelEU. Colabora con el Lettrétage de Berlín y sirve como el director de programas del Microfestival de Praga. Activamente comprometido con el mundo literario, divide su tiempo entre Ljubljana, Berlín, Lisboa y Praga.

DE VISITA

Estás sentado junto a la ventana cuando paso en silencio.
Nuestra conversación se mezcla con los sonidos de la
nieve electrónica en la televisión y suena a vacío.
Preguntas qué escribo.

Miras las fotos de la pared.
Me sonríen, dices.
Como los únicos presagios de lo conocido.
Como los últimos recuerdos no hurtados.
Preguntas qué escribo.

Con amabilidad riegas las flores tras la puerta del balcón.
En el frío invierno las matas sin querer.
Con amabilidad me ofreces fruta podrida.
Sin saberlo traes la decoloración del tiempo de la infancia.
Preguntas qué escribo.

Por cuarta vez preguntas qué escribo.

Traducción de Santiago Martín Sánchez

Habitaciones desconocidas
un patrón
cuerpos junto a cuerpos, si te quedas quieto,
/si te cortas
la oreja, oyes las palabras colándose a paso lento entre
/las voces
agrupadas, enterradas en suaves plumas,
miras el reloj, ¿oyes el flujo?

Tan frías están tus manos, como crisantemos blancos
se te caen los dedos, quisieras apretarlos en un puño,
y las camas a tu alrededor llenas de gracias marchitas,
llenarán las habitaciones desconocidas, las estaciones
de tránsito exhalando viento por la boca.

La estadística es despiadada, dice la hermana de blanco,
mientras escuchamos juntos el silencio,
las huellas que dejan en el aire, hará falta registrar
cada parpadeo, cada pulso,
cambio de mirada, quiebra de esqueleto,
ausencia de respiro.

Devoraré tus manos, tus palmas, no acariciarán
a nadie más, desgarraré tu carne en bruma
convirtiéndote en rocío, despertándote en otro lugar,
transformándote en un fino rastro de saliva...

...a cambio de palabras, ¿cuál será tu última?

Traducción de Santiago Martín Sánchez

ARS POÉTICA

Cada día solo escribir,
despertarse, escribir, irse a dormir,
escribir durante el sueño, escribir poemas
de sueños, escribir un poema desde el polvo
y convertirlo en polvo al amanecer.

Cada día solo estirar
infinidad de lenguas al cielo,
lamer la lluvia, el sonido de lo inaudito,
secuencias de palabras como grullas
de papel hablando unas por encima de otras.

Cada día solo buscar
las palabras más amables y
encerrarlas entre el vacío
del papel, encadenar palabras en frases
y esperar a que el viento las disperse.

Cada día solo juntar
una letra tras otra en un conjunto
de sombras y expresiones estiradas,
ante el ajetreo del papel al tacto
de los dedos, superar al mudo silencio.

Para convertirte en poema,
para que los pliegues de la página
se rompan en un corte en la piel,
para que la mañana traiga la noche que
duerme sobre tus hombros dormidos.

Traducción de Santiago Martín Sánchez

SIENDO ASÍ, MEJOR EL SILENCIO

Las palabras se funden unas con otras,
desaparecen los títulos, abandonando
el recuerdo del papel y las letras,
perdiendo la negrura de la superficie.

El silencio es una sombra oscura
cuando la tierra poco a poco se estrecha,
los ríos detienen su caudal
y la niebla cubre los pensamientos.

El silencio antes de borrar una frase
es la vibración del aire que tapa
tu boca para poder hablar
en la lengua de las gotas de lluvia.

El silencio del papel en blanco,
abres las ventanas de par en par,
para respirar las partículas de la mañana,
para que solo quede el poema.

Un poema sin palabras,
como el vuelo de pajaritos
borrando las nubes en el viento.

Traducción de Santiago Martín Sánchez

la nieve se derrite entre mis manos
se convierte en gotas y fluye en ellas
la nula nada de mis nudillos

7 mil millones no 8 mil millones de personas en el mundo
corriendo entre mis manos

la nieve toda se derrite en torno a mí
cuchillas de cristal
convertidas en un mar que se desvanece despacio
en los desagües de la ciudad como un niño pequeño
que pierde a sus padres en el mundo y
no sabe dónde —en los desagües que conducen
/al subsuelo

Aprieto los dedos y el agua corre

y corre

corre

pasado

a golpes

corre

Traducción de Marisa Martínez Pésico

ÍNDICE

DE VISITA.....	4
IV	5
ARS POÉTICA	6
SIENDO ASÍ, MEJOR EL SILENCIO.....	7
II	8

Poetas en Los Confines

Es un proyecto editorial de Ediciones Malpaso y Editorial Efímera con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura, es impulsado por el Festival Internacional de Poesía Los Confines y cuenta con el apoyo de Diario El Heraldo, de la Secretaría de las Culturas, las Artes y los Patrimonios de los Pueblos de Honduras (SECAPPH), del Centro Cultural de España en Tegucigalpa CCET AECID, de la Fundación Copante y de los autores y autoras que donan sus derechos para que esta publicación sea de circulación gratuita.

El contenido de esta publicación es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de los impulsores de esta iniciativa.



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines